


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów literackich		9.4.0507	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	nauczycielska (język niemiecki z językiem angielskim), biznesowo-
		specjalnościowy	gospodarcza, translatorska
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		15 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		35 godzin - praca własna z tekstem, słownikami, literaturą pomocniczą.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 70.00% - polski w wymiarze 30.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Wykład konwersatoryjny - Wykład z prezentacją multimedialną 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none"> - wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej 	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Ocena na zaliczenie obejmuje: <ul style="list-style-type: none"> • napisanie pracy pisemnej – 80% (wykonanie co najmniej dwóch przekładów: poezja/dramat, proza); • cząstkowe oceny z zajęć – 20% (prace domowe, przygotowanie się do zajęć, prace w grupach); • w przypadku więcej niż 20% nieobecności - kolokwium zaliczeniowe (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca zaliczeniowa	Kolokwium	Praca pisemna
	Wiedza		
K_W04	+	+	+
K_W05	+	+	+
K_W15	+		
	Umiejętności		
K_U05		+	+
K_U06		+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01		+	+
K_K02		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą udział w zajęciach (ew. w przypadku studentów-obcokrajowców), wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej dotycząca najważniejszych zagadnień z teorii literatury, genologii, podziału na epoki (dot. literatury niemieckiej i polskiej), znajomość podstawowych pojęć z translatyki.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstu literackiego (różne gatunki, epoki), z uwzględnieniem teoretycznej wiedzy na temat specyfiki przekładu literackiego. Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi metodami pracy nad przekładem literackim i warsztatem tłumacza literatury oraz wskazanie na inne kompetencje literaturoznawcze, takie jak analiza tekstu literackiego, wykorzystywane dla potrzeb tłumaczenia.

Treści programowe

Specyfika przekładu literackiego na tle wiedzy o literaturze, języku i kulturze. Współczesne teorie translatoryczne wobec przekładu literackiego. Tłumacz jako odbiorca i nadawca tekstu literackiego; interpretacja jako przekład, przekład jako interpretacja. Wpływ tłumaczeń na kształtowanie się literatury narodowej – wybór tekstów do przekładu wobec społeczno-kulturowych warunków. Przekład literatury niemieckiej na j. polski oraz z literatury polskiej na j. niemiecki – próby oceny tłumaczeń istniejących i stworzenia własnej wersji, zachęta do tworzenia własnych rozwiązań – na wybranych przez wykładowcę przykładach (literatura współczesna), opcjonalnie: na przykładach zaproponowanych przez studentów.

Wykaz literatury

A. Literatura podstawowa wymagana do zaliczenia zajęć:

- Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983.
- Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994.
- Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974.
- Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatyce. Poznań 1996.
- Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986.
- Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008.
- Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.
- Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982.
- Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015.
- Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.
- Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004.

B. Literatura uzupełniająca:

- Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982.
- Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996.
- Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [oraz inne tomy serii „Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung“]. Göttingen 2004.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999.
- Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016.

- Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04, K_W05, K_W15
K_U05, K_U06
K_K01, K_K02

Wiedza

Student:

- zna różne szkoły translatorskie i ich sposób podejścia do przekładu literackiego (K_W04);
- zna instytucje kultury (stowarzyszenia, wydawnictwa) pośredniczące w propagowaniu tłumaczeń literackich (K_W04);
- zna podstawowe metody weryfikacji przekładu (K_W05);
- ma podstawową wiedzę o miejscu przekładu literackiego w procesie historycznoliterackim oraz świadomość specyficznej metodologii jego opisu i oceny (K_W05);
- zna podstawową terminologię filologiczną odnoszącą się do problematyki przekładowej w języku niemieckim i polskim (K_W05);
- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie teorii przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego (K_W05);
- ma świadomość istnienia powiązań problematyki przekładowej z innymi dyscyplinami (K_W15);
- zna i rozróżnia metody analizy porównawczej oryginału i przekładu (K_W15).

Umiejętności

Student:

- umie zastosować wiedzę literaturoznawczą i translatorską w praktyce (K_U05);
- tłumaczy tekst literacki i potrafi weryfikować oraz oceniać przekład własny i cudzy (K_U05);
- potrafi porozumiewać się ze specjalistami w zakresie translacji literackiej w języku niemieckim i polskim (K_U06);
- posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych gatunków tekstów literackich z języka obcego na ojczysty i odwrotnie (K_U06).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

- ma świadomość udziału tłumacza w życiu kulturalnym (K_K01);
- bierze udział w komunikacji społecznej w roli tłumacza (także poprzez własne publikacje) (K_K01);
- docenia znaczenie ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego (K_K01);
- ma świadomość roli refleksji filologicznej w kształtowaniu się kultury rodzimej, ponadto uświadamia sobie znaczenie przekładu w życiu literackim oraz jego wpływ na rozwój tradycji i kultury rodzimej (K_K01);
- ma świadomość potrzeby doświadczenia wiedzy eksperckiej (K_K02);
- rozumie rolę prowadzącego jako mentora i korzysta z możliwości dopytania o szczegóły (K_K02).

Kontakt

agnieszka.haas@ug.edu.pl